

**38ain Gynhadledd Faledi Ryngwladol**  
Caerdydd, Cymru : 28 Gorffennaf – 2 Awst 2008



**38<sup>th</sup> International Ballad Conference**  
Cardiff, Wales : 28 July – 2 August 2008

## Rhaglen y Gynhadledd / Conference Programme

### LLUN / MONDAY, 28/07/08

- 15.30–19.30 **Arrival and Conference Registration**  
(Registration is in the Coffee Shop, Humanities Building,  
Colum Drive Campus, Cardiff University)
- 17.00-19.30 **Evening Meal** (*personal arrangements*)
- 19.30 **INTRODUCTION TO CARDIFF**  
by Owen John Thomas  
(former Member of the National Assembly for Wales)  
In the Council Chamber, Cardiff University's Main Building,  
Cathays Park, followed by a walking tour of the city centre –  
weather permitting!

### TUESDAY / MAWRTH, 29/07/08

- 8.15-9.00 **Registration**  
(in the Coffee Shop, Humanities Building,  
Colum Drive Campus, Cardiff University)
- 9.00-9.30 **OFFICIAL OPENING OF THE CONFERENCE**  
Professor Sioned Davies  
(Professor of Welsh, Cardiff University)
- The Right Honourable Rhodri Morgan, AM  
(First Minister for Wales)
- Professor Sabine Wienker-Piepho  
(President, Kommission für Volksdichtung)

- 9.30-10.30     **INAUGURAL LECTURE**  
 (Room 2.01 in the Humanities Building)  
 ‘The World of the Welsh Ballad’  
 by Professor Prys Morgan  
 (President of the Honourable Society of Cymmrodorion)
- 10.30-11.00    **Refreshments**
- 11.00-11.30    **PAPER SESSION 1a** (Room 2.01):  
 Chair: David Atkinson  
**Martin Graebe (England)**  
*Sabine’s Women: Sabine Baring-Gould and the Collection of Songs by and from Women in Devon and Cornwall*
- 11.30-12.00    **Fiona-Jane Brown (Scotland)**  
*‘The Fishermen Hung the Monkey-O’: A Comic Ballad and Its Implications for Cultural Identity in Two British Fishing Communities*
- 12.00-12.30    **Neil Lanham (England)**  
*The Orality of the Singers from The Ship Inn, Blaxhall, Suffolk*
- 11.00-11.30    **PAPER SESSION 1b** (Room 2.03):  
 Chair: Hans Kuhn  
**Boel Lindberg (Sweden)**  
*Intermediality and the Medieval Ballad*
- 11.30-12.00    **Gunilla Byrman (Sweden)**  
*Female Tradition Bearers with Gender-Debating Ballads in Their Repertoire in the Nineteenth and Twentieth Centuries*
- 12.00-12.30    **Ingrid Åkesson (Sweden)**  
*Old Versus late Modern Orality? Some Thoughts on the Position of Orality/Aurality in Traditional Music as Present-Day ‘Micromusic’ in Sweden*
- 12.30-12.45    **In Memoriam** (Room 2.01)
- 12.45-14.00    **Lunch** (personal arrangements)
- 14.00-14.30    **PAPER SESSION 2a** (Room 2.01):  
 Chair: E. David Gregory  
**John Moulden (Ireland)**  
*The Song Repertory of a North Irish Farming Family in the Early Nineteenth Century*
- 14.30-15.00    **Katherine Campbell (Scotland)**  
*Masonic Songs in Scotland*

15.00-15.30 **Gerald Porter (Finland)**  
*Constructing the Collective: Occupational Songs and Union Anthems in the Building Industry*

**PAPER SESSION 2b** (Room 2.03):

*Chair:* J. J. Dias Marques

14.00-14.30 **Teresa Catarella (Germany)**  
*The Construction of Identity in the Hispanic Gypsy Ballad*

14.30-15.00 **Anne Caufriez (Belgium)**  
*The Fado: A Portuguese Language of the Soul*

15.00-15.30 **Cozette Griffin-Kremer (France)**  
*What Can a Postcard Do for a Song? More on the French Muguet*

15-30-16.00 **Refreshments**

**PAPER SESSION 3a** (Room 2.01):

*Chair:* Vic Gammon

16.00-16.30 **Yaroslava Konieva (Poland)**  
*The Motive of Transformation in Ukrainian and Bulgarian Folk Ballads*

16.30-17.00 **Emily Portman (England)**  
*Violent Voices, Voicing Violence: Abject Voices in Songs of Marital Discord*

17.00-17.30 **Frankie Armstrong (Wales)**  
*Transformations through Monstrous and Miraculous Women*

**PAPER SESSION 3b** (Room 2.03):

*Chair:* Gerald Porter

16.00-16.30 **Marija Klobčar (Slovenia)**  
*The Distribution of Ballads as a Question of Social (Under) Development*

16.30-17.00 **E. David Gregory (Canada)**  
*The Mining Songs of British Columbia: Exploring the P. J. Thomas Collection*

17.00-17.30 **Katalin Juhász (Hungary)**  
*Hungarian Miners' Songs: One of the Newest Genres in Hungarian Folk Poetry*

17.30-20.00 **Evening Meal** (personal arrangements)

20.00 **CONCERT ORGANISED AND SPONSORED BY  
THE WELSH FOLK-SONG SOCIETY**  
in Aberdare Hall, Corbett Road, Cathays Park

## MERCHER / WEDNESDAY, 30/07/08

- 9.00-1800 **CONFERENCE EXCURSION TO THE SOUTH WALES VALLEYS** (*optional*)  
Including visits to Llancaiach Fawr Manor House (built in 1530) and Rhondda Heritage Park (with its 'underground' experience of the life of a coal miner)
- Bus leaves from the Colum Road Campus, Cardiff University at 9.00 and arrives back at 18.00.***
- 18.00-20.30 ***Evening Meal*** (*personal arrangements*)
- 20.30 **RECEPTION BY THE SCHOOL OF WELSH, CARDIFF UNIVERSITY**, with performances of Welsh folk dances, in the CF10 Café Bar, Cardiff Students' Union, Park Place, Cathays Park

## IAU / THURSDAY, 31/07/08

***NB The papers marked with an asterisk will be delivered in Welsh with simultaneous translation into English***

- 8.15-9.00 **Registration**  
(in the Coffee Shop, Humanities Building, Colum Drive Campus, Cardiff University)
- PAPER SESSION 4a** (Room 2.01):  
*Chair: A. Cynfael Lake*
- 9.00-9.30 **Christine James (Wales)**  
*'Dos Gwerth Dy Bais: Golwg ar 1588 trwy Lygaid Cymro'*\*  
['Go Sell Your Shirt': A Welsh Window on 1588]  
*\*In Welsh with simultaneous translation into English*
- 9.30-10.00 **Cathryn Charnell-White (Wales)**  
*Talking About the Weather: Welsh Ballads of the Eighteenth Century*
- 10.00-10.30 **Rhiannon Ifans (Wales)**  
*Hanes Dwy Sarah: Lle Merched ym Maledi Huw Roberts, 'Pererin Môn'*\*  
[Tales of Two Sarahs: The Ballads of Huw Roberts, 'Pererin Môn']  
*\*In Welsh with simultaneous translation into English*

**PAPER SESSION 4b** (Room 2.03):

*Chair:* Sabina Ispas

9.00-9.30

**Mirjana Detelic (Serbia)**

*Formulaity and Oral Epic Formula: 'White' and 'Heroic' in Serbo-Croatian Decasyllabic Oral Epic Poems*

9.30-10.00

**F. Gülay Mirzaoğlu (Turkey)**

*Ritual and Bridal Lament: Henna Night in Anatolia*

10.00-10.30

**Metin Eke (Turkey)**

*The Location and Importance of 'Haydar Haydar' as a Ballad in Turkish Folk Music*

10.30-11.00

**Refreshments**

**PAPER SESSION 5a** (Room 2.01):

*Chair:* Cathryn Charnell-White

11-00-11.30

**A. Cynfael Lake (Wales)**

*Y Fasnach Faledol yng Nghymru'r Ddeunawfed Ganrif: Y Berthynas rhwng yr Awduron a'r Gwerthwyr\**

[The Ballad Trade in Eighteenth-Century Wales: The Relation Between Authors and Sellers]

*\*In Welsh with simultaneous translation into English*

11.30-12.00

**Mary-Ann Constantine (Wales)**

*The French Revolution and Its Aftermath in Welsh Printed Ballads*

12.00-12.30

**Leila M. Salisbury (Wales)**

*Golwg ar 'Y Ferch o'r Scerr. Tho.<sup>s</sup> Evans Delynwr ai cant' yng Nghasgliad Iolo Morganwg o Alawon Gwerin\**

[A Discussion of 'The Lady of Sker. Composed by Tho.<sup>s</sup> Evans Harpist' from the Folk-Song Collection of Iolo Morganwg]

*\*In Welsh with simultaneous translation into English*

**PAPER SESSION 5b** (Room 2.03):

*Chair:* Sigrid Rieuwerts

11-00-11.30

**Christopher Heppa (England)**

*'Young Johnston' (Child 88): A Critical Study*

11.30-12.00

**Barbara Boock (Germany)**

*The Ballad of the Test of True Love*

12.00-12.30

**J. J. Dias Marques (Portugal)**

*A Ballad from Lewis's 'The Monk' in the Portuguese Oral Tradition*

12.30-14.00

**Lunch** (personal arrangements)

**PAPER SESSION 6a** (Room 2.01):

*Chair:* Mary-Ann Constantine

14.00-14.30

**Rhisiart Hinks (Wales)**

*Yr Eglwys yn y Baledi Llydaweg\**

[The Church in Breton Ballads]

*\*In Welsh with simultaneous translation into English*

14.30-15.00

**Eva Guillourel (Brittany)**

*A Devil on Quimper Cathedral: Oral Ballads, Broadsheets in Prose and Cultural Attitudes in Lower Brittany at the Beginning of the Seventeenth Century*

15.00-15.30

**Michèle Simonsen (Denmark)**

*Of Blood and Wounds*

**PAPER SESSION 6b** (Room 2.03):

*Chair:* Barbara Boock

14.00-14.30

**Hans Kuhn (Australia)**

*Brünstiges geistliches Verlangen: Erotik in Freylinghausens Gesangbuch*

14.30-15.00

**Irene Watt (Scotland)**

*Lullabies – Are They Just for Babies?*

15.00-15.30

**Dace Bula (Latvia)**

*'Weeds, Trash and Nightmare': Text Exclusion Principles in the History of Publishing Latvian Folksongs*

15-30-16.00

**Refreshments**

**PAPER SESSION 7a** (Room 2.01):

*Chair:* Katherine Campbell

16.00-16.30

**Anne Murstad (Norway)**

*Celtic Imaginaires: Gaelic Work Songs in the World Music Scene*

16.30-17.00

**Jennifer Kewley Draskau (Isle of Man)**

*The Manannan Ballad*

17.00-17.30

**Robin Gwyndaf (Wales)**

*Poetry in Action: Verse and Narration in Everyday Communication*

**PAPER SESSION 7b** (Room 2.03):

*Chair:* Isobelle Peere

16.00-16.30

**CANCELLED**

16.30-17.00

**Marjeta Pisk (Slovenia)**

*The Duality of the National Awakening Movement's Influence on Folk-Song*

17.00-17.30

**Larysa Vakhnina (Ukraine)**

*Le folklore de minorites ethniques en Ukraine*

17.30-20.00: **Evening Meal** (*personal arrangements*)

20.00 **CONCERT WITH DAFYDD IWAN AND GWENNAN GIBBARD, ORGANISED AND SPONSORED BY SAIN RECORDING COMPANY**  
in Aberdare Hall, Corbett Road, Cathays Park

## **GWENER / FRIDAY, 01/08/08**

8.15-9.00 **Registration**  
(in the Coffee Shop, Humanities Building,  
Colum Drive Campus, Cardiff University)

### **PAPER SESSION 8a** (Room 2.01):

*Chair:* Michèle Simonsen

9.00-9.30 **Sabina Ispas (Romania)**

*The Ballad of the Frost*

9.30-10.00 **Marjetka Golež Kaučič (Slovenia)**

*'A Bunny is a Beautiful Thing' or Animals as Machines!?: The Reception and Ironicization of the Animal World in Slovenian Folk-Songs*

10.00-10.30 **Matilda Burden (South Africa)**

*The Humanisation of Animals in the Afrikaans Folk Song: 'Die apie se bruilof'*

### **PAPER SESSION 8b** (Room 2.03):

*Chair:* Lene Halskov Hansen

9.00-9.30 **Alexander V. Morozov & Tatyana A. Morozova (Belarus)**

*The Interaction of Ballads with Folk-Songs of Seasonal Transitions in the Eastern European Tradition of Performance and Orality*

9.30-10.00 **Siwan Rosser (Wales)**

*'Gan y Gwirion y Ceir y Gwir': The Role of Children in Eighteenth-Century Welsh Ballads*

10.00-10.30 **Louis Grijp (The Netherlands)**

*Piling Songs and Male Culture in the Netherlands*

10.30-11.00 **Refreshments**

**PAPER SESSION 9a (Room 2.01):**

*Chair: Cozette Griffin-Kremer*

11-00-11.30

**James W. Pratt & Charles H. Pratt (USA)**

*Contemporary Trinidadian Calypso Music: An Interdisciplinary Analysis of the 2008 Calypso Monarch Competition*

11.30-12.00

**Andrew Rouse (Hungary)**

*Terry Pratchett, Discworld and the Ballad*

**PAPER SESSION 9b (Room 2.03):**

*Chair: Marjetka Golež Kaučič*

11-00-11.30

**Imola Küllős (Hungary)**

*Female Roles in the Hungarian Ballad Tradition*

11.30-12.00

**Sonja Petrovic (Serbia)**

*Is There a Female Initiative in Ballads? Women's Freedom of Choice Between Narrative and Traditional Roles*

12.00-13.30

**Lunch** (personal arrangements)

13.30-17.00

**VISIT TO ST FAGANS: NATIONAL HISTORY MUSEUM**

*Bus leaves Colum Drive Campus, Cardiff University at 13.30 and leaves the Museum at 17.00 for the return journey to Cardiff.*

19.00

**CONFERENCE BANQUET AT CARDIFF CASTLE** (optional)

**SADWRN / SATURDAY, 02/08/08**

*In the Council Chamber  
in Cardiff University's  
Main Building, Cathays Park*

**PAPER SESSION 10**

*Chair: Siwan Rosser*

9.00-9.30

**David Atkinson (England)**

*Palimpsest or texte génétique: The Evidence of Ballad Manuscripts*

9.30-10.00

**Ian Spring (Wales)**

*Some Thoughts on 'Edward' and Incest*

10.00-10.30

**Sigrid Rieuwerts (Germany)**

*Medieval Recreations: Of Welsh Bards and Scottish Minstrels*

10.30-11.00

**Refreshments**



11-00-12.30 **BUSINESS MEETING OF THE KfV**

*Chair: Sabine Wienker-Piepho*

12.30-13.30 **Lunch** (personal arrangements)

13.30-18.00 **VISIT TO THE NATIONAL EISTEDDFOD OF WALES**

Pontcanna Fields, Cardiff (*optional*)

18.00-20.00 **Evening Meal** (*personal arrangements*)

**SUL / SUNDAY, 03/08/08**

Ymadael / Departure